

**PROGRAMME**  
**8 AU 12 AVRIL 19**  
**PARTAGES**  
**DE LECTURES**

L'édition 2019 de **Partages de lectures** s'ouvre par un temps fort « **LES YEUX DANS LES MOTS** », retraçant le parcours du **Contrat Territoire Lecture** 2016/2018 et se poursuit avec des rencontres, des ateliers et des expositions du 8 au 12 Avril.

La création littéraire, la diversité linguistique et l'hospitalité seront mises à l'honneur.

### ACCUEILLIR PARTAGER TRANSMETTRE

Comment mieux prendre en compte ces notions dans nos pratiques de médiation des oeuvres ?

**REJOIGNEZ-NOUS  
POUR EN DÉBATTRE !**

# LES YEUX DANS LES MOTS

CONTRAT  
TERRITOIRE  
LECTURE

ÉVÉNEMENT :  
RESTITUTION  
CONTRAT  
TERRITOIRE  
LECTURE  
2016-2018

Avec  
le soutien  
de la  
DRAC



LUNDI  
8 AVRIL

LIEU : HÔTEL DU DÉPARTEMENT

13H45 > ACCUEIL CAFÉ

14H00 > DISCOURS D'OUVERTURE

14H15 > LIRE AUTREMENT, PRÉSENTATION DU LIVRE INFINI PAR L'ARTISTE ALBERTINE MEUNIER

14H30 À 17H30 > EXPOSITIONS, ÉCHANGES & CONFÉRENCES

INTERMÈDES CONTÉS PAR LA COMPAGNIE OXALIE en langues wolof et mandingue

AGORA 1 > UN LIVRE POUR GRANDIR, DE 14H30 À 15H15

**La création, les tout-petits et les livres** : avec Joëlle Turin, critique et formatrice en littérature jeunesse pour « Voir le jour, lire le monde » et Olivier Douzou, auteur-illustrateur, directeur artistique des éditions du Rouergue et scénographe de l'exposition Rouge prolongeant l'édition 2017.

AGORA 2 > QUAND LES LANGUES SE DÉLIENT, DE 15H30 À 16H15

S'exprimer, raconter le monde, écrire avec une langue qui n'est pas « sa langue d'origine », une richesse ou une contrainte ? Avec Kaoutar Harchi, docteure en sociologie et Joanna Lorilleux, chercheuse en sciences du langage.

AGORA 3 > DU LIVRE PAPIER AU LIVRE INFINI, DE 16H45 À 17H30

**Redécouvrir le livre** : **Uramajo AR**, expérimentation et immersion dans l'univers des objets hybrides du fablab itinérant la **Mallapixels** avec l'artiste Julie Stephen Chheng.

**Apprendre à inventer** : témoignage sur l'apport de l'univers fablab en médiathèque et présentation de la *Boîte à histoires* de la **Mallapixels**, avec Julien Devriendt, créateur de la *Boîte à histoires* et médiateur numérique à la médiathèque de Choisy-le-Roi.

17H45 > PERFORMANCE DANSE & NUMÉRIQUE PAR LA COMPAGNIE K-DANSE

18H00 À 20H30 > COCKTAIL

## LIEUX DES EXPOSITIONS ET DES RENCONTRES : MAISON DES SYNDICATS

### Exposition « Le Nid »

réalisée d'après le livre de Stéphane Servant  
et Laetitia Le Saux, offert aux bébés  
val-de-marnais en 2019

Conçue par Laetitia Le Saux et Michaël Horchman,  
cette exposition itinérante est prêtée gratuitement  
aux bibliothèques et médiathèques municipales  
ainsi qu'aux établissements d'accueil de  
la petite enfance départementaux

### Exposition de 900 livres

750 albums pour les 0-6 ans, une sélection de livres  
jeune public jusqu'à 18 ans et des ouvrages  
pour les professionnels

Cette année, avec les interventions d'auteurs  
et d'éditeurs, l'accent sera mis sur les éditions  
*Le port a jauni*, *Didier Jeunesse*, *Hélium*  
et *Rue du Monde*

VISITES DE 9H15 À 17H45  
À PARTIR DU LUNDI 8 AVRIL DE 13H À 17H45

VENTE DES LIVRES EXPOSÉS  
VENDREDI 12 AVRIL DE 12H30 À 15H30

Entrée libre

## LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET L'HOSPITALITÉ SERONT MISES À L'HONNEUR PAR DES ÉCHANGES TOUT AU LONG DE CETTE SEMAINE.

### 9H15 À 11H

LAETITIA CADOR, lectrice et scénographe - « **La petite histoire des bébés et des livres** »

Lecture d'extraits de la brochure rédigée par l'association A.C.C.E.S. (Actions Culturelles Contre les Exclusions et les Ségrégations Sociales) et illustrée par Olivier Douzou. Ce texte aborde le développement psychique et l'apprentissage du langage chez le tout-petit. Il souligne l'importance de lire des livres aux bébés, et ce, dès leur naissance. Des intermèdes (comptines, paysages sonores, percussions corporelles...) viennent ponctuer la représentation. Un extrait est lu en langue des signes.

**Lecture-spectacle à 9h15 et à 10h15**

Inscription à l'horaire de votre choix, voir RSVP en fin de programme.

### 11H- 12H30

ISABELLE SAUER, lectrice et formatrice - **Le chemin du bébé lecteur**

Dès leur plus jeune âge, les bébés sont sensibles à la musicalité des voix et à la lecture. Isabelle Sauer nous expliquera les enjeux de la lecture aux bébés, de la pratique de la lecture individuelle et du parcours des futurs grands lecteurs. Elle s'appuiera sur un choix de lectures et sur ses observations de lectrice dans les lieux d'accueil de la petite enfance.

### 14 H À 16H

**Deux ateliers**

Inscription à l'horaire de votre choix, voir **RSVP** en fin de programme.

NATHALIE PEINE, lectrice et formatrice - **Les tout-petits et la lecture : comment prendre en compte pendant la lecture, le besoin de motricité des tout-petits**

Proposer des livres aux enfants, c'est aussi leur donner l'occasion de leur faire découvrir le livre en tant qu'objet et donc d'impulser une relation corporelle avec lui : le saisir, le tenir, tourner les pages mais aussi le ressentir, le goûter, le mâchouiller et parfois le déchirer. Comment aider l'enfant à construire sa relation avec le livre en tant qu'objet ? Comment lui faire considérer et « respecter » le livre ? Comment dépasser la peur du livre abîmé ?

FLORENCE GILARD, lectrice et formatrice - **L'album sans texte**

La lecture des albums sans texte questionne souvent les professionnels. Pourquoi les proposer aux tout-petits ? Comment les faire découvrir et les faire savourer aux enfants ? Présentation et analyse d'albums et retours d'expériences de lectures.

EX  
PO  
SI  
TION  
S

9H30- 11H30

RENCONTRE avec JULIA CHAUSSON, auteure et illustratrice

**Contes, comptines, fables, gravure et narration. Découverte de l'univers de l'artiste.**

Julia Chausson a publié de nombreux livres pour les enfants, petits et grands. Elle réalise également des livres d'artistes, terrains d'expérimentation autour des contes et comptines, qui lui apportent une grande liberté de création.

Un travail qu'elle prolonge avec la création de deux spectacles autour de ses livres : un petit théâtre d'objets clownesque « Qui a croqué ma pomme ? » pour les tout-petits, puis « Voir le loup », une pièce autour des versions orales du Petit Chaperon rouge.

Son dernier album « Un flamant dans la ville » aux éditions Rue du monde offre un regard décalé et amusé sur notre univers urbain. Elle nous fera découvrir les coulisses de son travail de création et sa vision artistique.

14H-16H

INTERVENTION de MIRIAM RASSE, psychologue en multi-accueil et ex-directrice de l'association Pikler-Loczy-France

**La prise en compte du tout-petit et de ses émotions.**

Reconnaître les émotions des tout-petits et leur intimité psychique les encourage dans leur prise d'autonomie. Miriam Rasse étudie les relations entre l'enfant et le professionnel : Comment l'observation et l'attention portée à l'enfant contribuent à son développement ? Dans le cadre de la lecture, ces pratiques favorisent l'épanouissement de l'enfant en tant que futur lecteur.

## HABITER LA LANGUE ET LE MONDE

**Plurilinguisme et interculturalité : enjeux dans le cadre des accueils des familles et des pratiques culturelles et de médiation du livre, de la lecture et de l'oralité**

*Cette journée aura pour objet de partager les connaissances autour des questions des langues et de mettre en commun réflexions et retours d'expériences autour du partage de la culture et de l'imaginaire qui favorisent l'épanouissement et le bien-être des enfants et des familles.*

9H15 &gt; ACCUEIL DU PUBLIC - 9H30 &gt; MOT D'OUVERTURE - 12H15 DÉJEUNER LIBRE

EVELIO CABREJO-PARRA, psycholinguiste et vice-président de l'association A.C.C.E.S.

**Naître, être au monde avec sa langue et celle des autres.**

Maître de conférence, spécialiste des sciences du langage et de philologie, Evelio Cabrejo-Parra nous présentera le processus de développement du langage chez le tout-petit et l'importance de la relation à la langue de l'imaginaire, celle du récit. Les bébés s'aventurent très tôt dans « ce voyage d'humanisation » avec le soutien des adultes.

CHRISTINE HÉLOT, présidente d'honneur de l'association DULALA, sociolinguiste, Université de Strasbourg

**Le développement du bi/plurilinguisme dans la petite enfance : la place du livre pour soutenir l'acquisition de plusieurs langues en famille.**

Spécialiste du bi et plurilinguisme en contexte familial et éducatif, Christine Hélot a enseigné en Irlande, en France et en Espagne. Elle définit les questions liées à la langue et à la parole comme des enjeux de transmissions, de développement et d'épanouissement.

Quels sont les effets sur le développement du tout-petit, sur son langage et sa pensée, dans un environnement familial ou institutionnel où plusieurs langues sont parlées ?

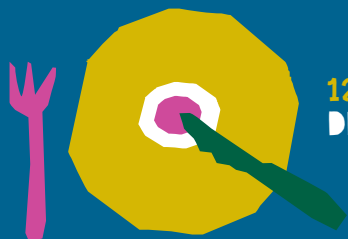
FATIMA TOUHAMI, psychologue clinicienne et formatrice

**Interculturalité, transculturalité et langues : langues et récits familiaux.**

Fatima Touhami travaille avec les familles et leur histoire. Les questions de l'accueil des populations migrantes et de la considération de l'histoire familiale sont au cœur de son travail. A travers ses expériences, elle nous fera découvrir comment la langue peut être un vecteur de compréhension, d'expression et d'empathie.

**Interventions suivies d'échanges avec le public jusqu'au déjeuner**

...



12H15-13H30  
DÉJEUNER LIBRE

RENCONTRES  
JEUDI  
11 AVR

RENCONTRES  
JEUDI  
11 AVR

13H30-17H

La langue de l'imaginaire : créations, adaptations, traductions.

Comment partager un espace universel, celui de la création et de la transmission à travers le livre et le patrimoine de l'oralité.

Modération et animation des échanges par : **Nathalie Peine**, lectrice et formatrice

**MATHILDE CHÈVRE**, auteure et directrice des éditions *Le port a jauni*

**La richesse culturelle du bilinguisme dans le livre jeunesse et plus particulièrement dans l'édition des livres en langue arabe.**

La traduction, au-delà de sa dimension linguistique, nous invite à découvrir le monde et les cultures. Mathilde Chèvre nous présentera la démarche des éditions du « Port a jauni », spécialisées dans l'édition d'albums et de poésies bilingues français-arabe, à travers trois collections.

L'une, *A double sens*, joue, avec cette double lecture français-arabe, de droite à gauche ou de gauche à droite. La collection *Albums arabes* traduit de l'arabe et adapte dans une version bilingue certains albums initialement publiés en Égypte, au Liban, au Soudan. La collection *Poèmes* propose un voyage dans l'univers de la poésie arabe traduite et adaptée et dans des écrits contemporains illustrés.

Des collections, des livres qui sont aussi des œuvres artistiques et poétiques !

**NATHALIE SOUSSANA**, Musicienne et spécialiste en collectage de comptines et chansons

**Oralité, comptines et chansons : collectage et traductions aux éditions Didier Jeunesse.**

Si les comptines, jeux de doigts et ritournelles se rassemblent en des mêmes mélodies, leurs langues peuvent varier. D'une région à l'autre du monde, l'histoire et les coutumes influencent ces jeux de l'oralité, ce qui les rend si précieux et étonnants. Nathalie Soussana nous présentera son travail de collectage à travers son dernier album « Comptines et berceuses de cajou et de coco » aux éditions Didier Jeunesse.



**ELSA BEZAULT** de l'association **DULALA** (D'une langue à l'autre)

**Créer des liens d'une langue à l'autre avec des outils multilingues : Pour faire des langues de chacun une chance pour tous.**

Echange autour de la transmission et de la médiation d'activités langagières et des pratiques d'accueil de la petite enfance dans l'espace plurilingue. La démarche est de fédérer les professionnel.le.s et les familles autour d'une approche bienveillante avec des outils innovants, ludiques et artistiques pour faire des langues une ressource au service du bien-être et des apprentissages.

**SAMI HAKIMI CONTEUR**, **VALÉRIE BERTON**, Bibliothécaire à Chevilly-Larue, **NATHALIE DARRAGUS**, Bibliothécaire à Fresnes ET **SYLVIE GAGNIER**, éducatrice en PMI

**Des livres et des comptines partagés avec les familles et les professionnels : Petours et récits d'expériences.**

Témoignages de professionnels du livre, du conte et de la petite enfance du Val-de-Marne dans le cadre de leurs pratiques quotidiennes autour de l'accueil des enfants et leurs familles. Le langage et la multiplicité des langues, l'imaginaire et la diversité des cultures inspirent pratiques et projets professionnels : collectage, jeux de doigts, lectures et comptines plurilingues.

**Ces interventions seront ponctuées d'échanges avec le public.**

9H30-11H30

**RENCONTRE AVEC DIDIER CORNILLE,**  
auteur, illustrateur et architecte «Dessiner la ville de demain»

Une ville à imaginer, à rêver et à expérimenter ! Le livre documentaire de Didier Cornille « La ville, quoi de neuf ? » publié aux éditions Hélicon nous présente des initiatives et expériences menées dans le monde pour que la ville soit plus accueillante, plus humaine. L'auteur nous invitera à découvrir son travail de création et les ateliers proposés aux jeunes enfants. Une vision humaniste qui propose d'aiguiser la curiosité des enfants sur le monde de demain. L'intervention sera suivie d'une séance de dédicaces.



## DIRECTION DE LA CULTURE SERVICE CULTUREL

### Renseignements

01 49 56 27 10

claire.maffeo@valdemarne.fr

01 49 56 27 34

valentine.reynes@valdemarne.fr

01 49 56 27 20

nathalie.delengeas@valdemarne.fr

## RENCONTRES

Réservation indispensable

[directiondelaculture@valdemarne.fr](mailto:directiondelaculture@valdemarne.fr)

## RESTITUTION DU CONTRAT TERRITOIRE LECTURE 2016-2018

Hôtel du département

21-29 avenue du Général de Gaulle - 94000 Créteil

### TRANSPORTS EN COMMUN RECOMMANDÉS

**MÉTRO** : Créteil-Préfecture (ligne 8)

**BUS** : TVM, 12, 23, 117, 181, 281, 308, 317, B, K, O1, O2

### EN VOITURE

A4, sortie Créteil A86, sortie Créteil centre  
Voie rapide RD1, sortie Hôtel du Département

**Parking** : à proximité immédiate : parking de la Brèche,  
10 rue de la Brèche et parking du centre commercial  
Créteil Soleil, gratuit 3H

...

## PARTAGES DE LECTURES

Maison départementale

des Syndicats Michel Germa -11 rue des Archives, Créteil

### TRANSPORTS EN COMMUN RECOMMANDÉS

**MÉTRO** : Créteil-Préfecture (ligne 8)

**BUS** : lignes 117, 308, 317, 181 et 281,  
arrêt Créteil-Préfecture ou Lycée Saint-Exupéry,  
TVM arrêt La Haye aux moines

### EN VOITURE

Par les autoroutes A4, A86 : sortie Créteil-centre,  
puis prendre la direction Créteil-Préfecture.  
Suivre le panneau « Archives départementales »

**Parking** de la Brèche, 10 rue de la Brèche et parking  
du centre commercial Créteil Soleil, gratuit 3H

### ACCESSIBILITÉ AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

Des places de stationnement sont disponibles, accès par l'ascenseur.



A

1

A

1